

Отъ редакціи.

Источник: Шекспиръ В. Полное собраніе сочиненій / Библіотека великихъ писателей подъ ред. С. А. Венгерова. Т. 1, 1902.

[OCR Бычков М. Н.](#)

<http://az.lib.ru>

Собраніе сочиненій Шиллера закончено и мы приступаемъ къ Шекспиру. Біографія и оцѣнка литературнаго значенія величайшаго изъ писателей новаго времени будутъ даны въ послѣднемъ выпускѣ нашего изданія Шекспира. Теперь же скажемъ только нѣсколько словъ о составѣ настоящаго собранія и его особенностяхъ.

Русская публика знакома съ Шекспиромъ уже болѣе 150 лѣтъ -- съ 1748 г., когда появляется "Гамлетъ" Сумарокова, хотя, собственно, къ англійскому оригиналу онъ имѣетъ мало отношенія и представляетъ собою грубую и безвкусную передѣлку самой по себѣ уже полной всевозможныхъ искаженій французской передѣлки Дюсиса. Отрывки изъ "Ромео и Джульетты", изъ "Генриха IV" и др. встрѣчаются въ журналахъ 1780 гг. Вначалѣ XIX вѣка число переводовъ и переложеній Шекспировскихъ пьесъ настолько значительно, что онѣ составляютъ замѣтную часть репертуара того времени. Но особенно часты становятся переводы Шекспира съ 1830-хъ и 1840-хъ годовъ, когда гениальная игра Мочалова сдѣлала имя великаго сердцевѣдца дорогимъ для самыхъ широкихъ слоевъ публики. Въ настоящее время число переводовъ отдѣльныхъ пьесъ Шекспира огромно: ихъ не одна сотня. Иныя драмы переведены по 15 разъ.

Начало полнымъ собраніямъ сочиненій Шекспира положилъ Н. Х. Кетчеръ. Въ концѣ 1830-хъ годовъ онъ предпринялъ *прозаическій* переводъ всѣхъ драмъ Шекспира, который закончилъ только черезъ тридцать лѣтъ. Кетчеровскій переводъ, какъ всякая проза, лишень обаянія, связаннаго съ метрическою формою. Но добросовѣстно, тщательно и съ любовью исполненный, онъ же обладаетъ и великимъ преимуществомъ всякаго прозаическаго перевода, гораздо ближе къ подлиннику передавая оттѣнки мысли и образовъ автора. Къ сожалѣнію, Кетчеръ увлекся такъ называемымъ Пайнъ Кольеровскимъ или Перкинсовымъ текстомъ, недостовѣрность котораго въ настоящее время уже внѣ сомнѣній.

Въ 1860-хъ гг. Н. В. Гербель предпринялъ изданіе сочиненій Шекспира въ стихотворномъ переводѣ лучшихъ переводчиковъ нашихъ. Кромѣ драмъ, сюда также вошли шекспировскіе сонеты и поэмы. Изданіе Гербеля получило широкое распространеніе и выдержало 5 изданій. Въ 1890-хъ гг. законченъ замѣчательный литературный подвигъ -- *единоличный* стихотворный переводъ всего Шекспира А. Л. Соколовскаго, тоже потребовавшій тридцать лѣтъ. Въ 1893 г. редакція "Живописнаго Обозрѣнія" дала въ качествѣ преміи прозаическій переводъ драмъ и сонетовъ Шекспира, подъ редакціей П. А. Каншина.

Такимъ образомъ наше собраніе сочиненій Шекспира является пятымъ. По составу и частью по переводамъ, въ него входящимъ, преслѣдуя, въ общемъ, тѣ же цѣли, какъ и всѣ предыдущія, оно имѣетъ, однако, и свои значительныя особенности.

Такъ, по составу своему, оно задалось цѣлью быть безусловно полнымъ собраніемъ всего того, что связано съ именемъ Шекспира, т. е. не только того, что ему безспорно принадлежитъ, но и того, что ему съ нѣкоторою долею вѣроятности только приписывается. Не касаясь пока смѣхотворной теоріи, полагающей, что драмы Шекспира "не могли" быть написаны какимъ-то "малосвѣдущимъ" актерикомъ, а вышли изъ-подъ пера многоученаго философа Бэкона, можно раздѣлить пьесы Шекспира на три разряда: 1) пьесы безусловно ему принадлежащія: "Два Веронца", "Комедія ошибокъ", "Ромео и Джульетта", "Усмиреніе строптивой", историческія хроники, "Лиръ", "Макбетъ", "Гамлетъ" и др. Принадлежность ихъ Шекспиру или "Шекспиру-Бэкону" устанавливается цѣлымъ рядомъ прямыхъ и косвенныхъ доказательствъ, о которыхъ будетъ сказано въ предисловіяхъ и примѣчаніяхъ къ каждой пьесѣ; 2) пьесы, къ которымъ Шекспиръ, повидимому, только приложилъ руку, т. е. къ имѣвшемуся уже тексту другого автора сдѣлалъ разнаго рода добавленія и измѣненія. Къ этой категоріи относится огромный, на три части распадающійся "Генрихъ VI" и др.; 3) пьесы, упорно съиздавна приписываемыя Шекспиру самыми ранними источниками, но едва-ли ему принадлежащія, либо потому, что онѣ очень слабы ("Титъ Андроникъ"), либо по другимъ соображеніямъ, о которыхъ будетъ сказано въ своемъ мѣстѣ.